

NAHUMU

Nahumu u s̄osim̄o win tireru s̄o tora ni Ninifugibu ba m̄. Yen s̄āna u bu s̄ōm̄o ma ba koo ben wuu ge w̄ari bu kpeerasia. Yeniba kpuro s̄o, Gusun̄o u koo be ba n̄n naan̄ε s̄ā w̄onw̄ondu ka durom kua sanam m̄ε u koo Asirigibu siri.

Tire ten kpunaa

1. Garin wiru, wiru 1:1.
2. Gusun̄on yiiko, wiru 1:2-8.
3. Gusun̄on siribu, wiru 1:9n di sere wiru 2:3.
4. Ninifu ya koo kam ko, wiru 2:4n di sere wiru 3:19.

¹ Gari wee yi Yinni Gusun̄o u gerua wuu ge ba m̄ Ninifun s̄o. Nahumu Elikosigiiwa Gusun̄o u dera u yi wa k̄āsiru s̄o ma u yorua.

Yinni Gusun̄o u do u s̄

² Yinni Gusun̄o u s̄āwa nisinugii.

U ra m̄oru k̄asie.

Win m̄oru ya kp̄ā.

U ra win yiber̄εba m̄oru k̄asie.

U ku ra bu suuru kue.

³ U ku ra toro deri u kun n̄n seεyasie.

Adama u ku ra m̄oru se fuuku.

Win dam mu kp̄ā.

U n s̄iim̄o, woo guna ya ra n seewawa,

kpa guru winu nu n s̄ā nge win naasun tua.

⁴ U n nim w̄ōku gb̄āre, ga ra gberewa.

U ra daanu kpuron nim gberasiewa,

kpa yaka si su w̄ā Basanīo ka Kaamelin ḡāan̄o su

gbera,

kpa d̄āa w̄ēε si su w̄ā Libanīo su della.

5 U dera guunu bāarimə.
 Ma gungunu diirimə.
 Ma tem ka mən təmbu ba yiyaramə win wuswaaə.
 6 Wara u koo kpī u yōra u win məru ma.
 Wara u koo ka win məru gabirina.
 Win məru ya ra pusiwa nge dōə.
 Wee ya kpenu bəsukumə.
 7 Yinni Gusunə u sāawa tən geo.
 U sāawa be ba wāa wahala səən kuku yeru.
 Be ba nūn naanə sāa, bera u ra nəəri.
 8 U koo Ninifu kpeerasia mam mam ka nim bakam,
 kpa u win yiberəba naa gira sere gəribun wāa yerə
 yam wōkuru səə.

Gari yi Gusunə u gerua

Yuda ka Ninifun sō

9 Mba i Yinni Gusunə bwisikusimə.
 Wiya u ra kam koosie mam mam.
 Ba ku ra nəni swāaru wa nən yiruse.
 10 Yiberə be, ba sāa nge sāki kəkənu,
 ba ra tam nə sere mu bu go.
 Ka mε, ba koo dōə mwaarawa mam mam nge yaka
 gbebusu.
 11 Ninifu, wunen min diya goo u yara
 wi u Gusunə kōsa bwisikusimə,
 ma u kī u nūn seesi.
 12 Yinni Gusunə u Yudaba sōowa u nεε,
 baa bεen yiberəba bā n dabi amə,
 ma ba dam mə amə,
 ka mε, kon bu gowa mam mam.
 Na bεε sekuru doke.
 Na n maa wuremə n bεε kua nge mε.
 13 Kon ben yoo te ba bεε diisiamə kpeerasia.

Kon ten yɔni kasuku.

¹⁴ Bɛɛ Ninifugibu, wee ye nɛ, Yinni Gusunɔ na gerua bɛɛn sɔ.

Na nɛɛ, i n̄ bweseru wasi te ta koo bɛɛn yĩsiru sɔbe.

Kon bɛɛn bwãaroku dãaginu ka sisuginu kpuro wuna bɛɛn bũu dirun di,

kpa n bɛɛn sika sɔɔru ko.

Domi i n̄ sãa gãanu.

2

¹ Bɛɛ Yudaba, wee goo u na guunu wɔllɔ u bɔri yendun labaari gea kparamɔ.

Yen sɔ, i bɛɛn tɔɔ baka ni i ra raa di Yinni Gusunɔn sɔ dio.

I bɛɛn nɔɔ mwɛɛnu yibio.

Domi tɔn kɔso wi, u n̄ maa wee bɛɛn suunu sɔɔ.

Na n̄n kpeerasiawa mam mam.

² Bɛɛ Ninifugibu, kam koosio u bɛɛ wɔrim wee.

Yen sɔ, i bɛɛn gbãraru maruo,

kpa i bɛɛn swɛɛ kɔsu.

I sɔɔru koowo,

kpa i wɔrugɔru sɔɔsi ka bɛɛn dam kpuro.

³ Wee Yinni Gusunɔ u Yakɔbun bweseru, Isireliba ben bɛɛɛ wesiamɔ,

be, be yiberɛba ba wɔri ba ben yãnu gura

nge mɛ ba ra resɛm kãasi yakiri.

Ba Ninifu wɔri

ba yen yãnu gura

⁴ Ninifun yiberɛban tabu durɔ damgibun tɛɛnu nu sɔri.

Ma ba yãa wunɔmginu doke.

Tabun tɔru tà n tura,

ben tabu keke be dumi gawe
 yi ra kuramewa yi n ballimə nge dɔɔ buri,
 kpa ba n yaasi fiamə.

⁵ Ba tabu kekeba yakiamə swɛɛ sɔɔ nge wiirobu.
 Ba daamə batuma kpuro sɔɔ ka dam.

À n bu wa, a ra n tamaa dɔɔ yariya.
 Kpa ba n duki mɔ nge guru maakinu.

⁶ Ninifun sina boko u win tabu durə damgibu yaaya
 u sokumə.

Adama be wee, ba sɔimə ba bāarimə.
 Ben yiberɛba ba sende ba ka dɔɔ wuun gbāraru gia.
 Ma ba tii kuku yenu kua.

⁷ Subaru sɔɔ, ba daanun swɛɛ kenia,
 ma sina kpaara wəruka.

⁸ Ba Ninifu ye mwa ba yen yānu gura ba ka doona.
 Yen tən kurəbu ba sumə nge kparukonu,
 ma ba toronu soomə.

⁹ Ninifu ye, ya sāawa nge nim bwee bakaru
 tən nim mu gɛɛra mu doona.
 Ma nɔɔgira nɔɔramə ta mɔ,
 i yōro, i yōro.

Adama goo kun yōre.

¹⁰ I sii geesu ka wura guro.

Ben dukia ya n nɔru mə.

Dukia bwese bwesekawa ba mə.

¹¹ Ba guramə, ba goomə, ba sankumə.

Tambu kpuron gəma dwiia.

Ben dūunu soonamə, ma ben dam doona.

Be kpuron wuswaa burisinɛ.

Ninifu ya sāawa

nge gbee sunə ge ba kamia

¹² Mana Ninifu ye, ya wāa tɛ,

ye, ye ya raa sãa nge gbee sinansun wãa yeru,
 mi gbee sunɔ dwaa ka ninu ka binu nu ra n bɔsu,
 goo ku ra maa nu nare,
¹³ kpa dwaa ye, yu yen kurɔbu ka yen binu yaa
 goowa,
 kpa yu wãa yee te yaa yibia.
¹⁴ Gusunɔ wɔllu ka tem Yinni u nɛɛ, nɛ wee.
 Nɛna na sãa yen yiberɛ.
 Kon de yen tabu kekɛba bu dɔɔ mwaara.
 Kon de bu yen bibu go tabu sɔɔ.
 Kon de yu ku maa tɔmbun yãnu gura.
 Goo kun maa yen sɔmɔbun nɔɔ nɔɔmɔ.

Ba Ninifu kam koosia

3

¹ Ninifugiba kua bɔrurobu.
 Domi ba sãawa tɔn gowobu.
 Ba weesu yiba.
 Ma ba kuuramɔ ka gbana.
 Ba ra n tɔmbun yãnu guramɔwa.
² Wee sɛnan damusu nɔɔramɔ wuu ge sɔɔ.
 Wee tabu kekɛban uruun wɔkinu nɔɔramɔ,
 ma dumi yi yi gawe yi yɔɔkumɔ.
³ Maasɔbu ba wee,
 ba takobiba ka yaasi nɛni yi ballimɔ.
 Wee ba tɔmbu mɛɛra kua,
 ma gonu tɛrie baama, nu n̄ garirɔ.
 Ma ba nu wɔrikimɔ.

Ba Ninifu sekuru doke

⁴ Ninifu ya sãawa nge kurɔ sakara kowo kpoko.
 Ya bwese dabinu yoru diisia yen buram ka yen
 sɔrorun sɔ.

5 Yen sōna nε Gusunə, wəllu ka tem Yinni, kon ye wərima.

Kon yen yaberu gɓabia n ka yen wuswaa wukiri,
kpa n yen tereru bwesenu sōsi,
kpa yu sekuru wa.

6 Kon ye kubanu sure, kpa tɔmbu bu ye ka.

7 Saa yera wi u ye wa u koo duka su,

kpa u nεε, Ninifu ya kua bansu.

Wara u koo ye wənwəndu kua.

Mana kon bu wa be ba koo ye nukuru yemiasia.

Ninifu ya koo kowa

nge Teɓesi

8 Teɓesi ya wāa Nilun nim swεε yi ba gban bəkuə.

Nim mu ka ye sikerene.

Ma mu sāa yen gbāraru.

Ninifu, a tamaa a Teɓesi ye sanə kere?

9 Etiopigibu ka Egibitigiba ba sāa yen dam.

Putigibu ka Libigibu ba sāawa yen somiəbu.

10 Ka mε kpuro, yen tii ya yoru da.

Ba ye mwa ma ba yen bibu go swεε kpuro sə.

Ba yen wirugibu tεtε toosi,

ma ba yen damgibu mwεera ba yəni doke.

11 Wunε Ninifu, kaa nənɪ sōrawa,

kpa a n sāa nge wi u tam goore,

kpa a kuku yeru kasu yibereban sō a kuke.

12 Saa ye sə, wunən gbāranu kpuro nu ko n sāawa
nge dāa nɪn marum mu ye.

Bà n mu sira kpa mu wəri wi u koo mu din nəwə.

13 Wee wunən tɔmbu ba sāa nge tən kurəbu wunən
suunu sə.

Wunən tem wusun kənnəsɪ su keniara mam mam
yibereban wuswaa.

Ma dɔɔ u sin kəkərɔba di.

¹⁴ Bɛɛ Ninifugibu, i nim takirio i yi.

Domi ba koo bɛɛn wuu tarusi.

I bɛɛn gbāraranun dam sosio.

I birikiba muro kpa i sɛndu taaku i ka tu bani.

¹⁵ Baa ì n ye ba kpuro kua,

ka mɛ, dɔɔ u koo na u bɛɛ di,

ñ kun mɛ bu bɛɛ go ka takobi.

Ba koo bɛɛ kpeerasiawa nge mɛ twee yi ra dāa wurusu di.

Ba Ninifun tɔmbu kpuro go

Wee, i dabia nge twee.

¹⁶ Bɛɛn tenkuba ba kperi dabiru kere.

Adama be kpuro ba doona

nge twee yi yi yɔɔwa.

¹⁷ Bɛɛn kɔsobu ba dabi nge gbabu swɛɛ.

Bɛɛn sɔm kowobu ba dabi nge twee

yi yi sina dāa kikisɔ bururu.

Adama ye sɔɔ u yara ma yi yɔɔwa yi doona,

ba ñ tuba mi yi da.

¹⁸ Wunɛ Asirin sina boko,

wee wunen kparobu ba dom yĩbirimɔ.

Wunen tabu durɔ damgibu ba ñ maa wasi.

Ma wunen tɔmbu ba yarinɛ yam kpuro guunu

wɔllo,

goo sari wi u koo bu kpaasina.

¹⁹ Goo kun wunen mɛɛra ye nɔɔrimɔ.

Ya koo nun gowa.

Wi u nua ye ya nun deema, u koo taka kowa nuku

dobun sɔ.

Domi goo sari wi a ñ nɔni sɔɔwa.

Bibeli Gusunɔn Gari
The Holy Bible in the Baatonum language of Benin,
also called the Bariba language

copyright © 2013 SIM

Language: Bariba (Baatonum)

Translation by: SIM International

Bariba, Bibeli Gusunɔn Gari

This translation, published by the UEEB/SIM au Benin, was published in 1996.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM at SIM, BP 15, Parakou, Benin.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-10

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
00601790-b883-5da1-83f2-d05a7fa289a8